Les grandes figures combières d'autrefois – 30 – Paul Golay de l'Orient-de- l'Orbe, patoisant (1875 - 1962)

En 1962, à l'Orient, s'éteignait Paul Golay-Favre, notre plus grand patoisant local. Il écrivit de nombreux textes en patois de la Vallée, d'une part pour le journal local, d'autre part et surtout pour le Nouveau conteur vaudois et romand.

La FAVJ du 9.5. 1962 lui rend hommage :

† PAUL GOLAY-FAVRE

On a rendu cet après-midi les honneurs à M. Paul Golay-Favre de L'Orient qui s'est éteint dimanche à l'âge de 87 ans.

Avec lui disparaît un des derniers et actifs patoisants de la région. Notre dialecte lui tenait particulièrement à cœur et il a lui-même dans les colonnes de la « Feuille » écrit maintes petites anecdotes, de même que plusieurs nécrologies en patois qu'il connaissait à fond. Il y a quelques années, il avait fait don à la Société de l'Asile du Marchairuz de plusieurs planches de bois dur dans lesquelles sont gravées des devises en patois.

Il entretenait ces dernières années l'espoir d'être le dernier survivant du camp des Mosses, dont il fit partie. Ce vœu ne fut toutefois pas exhaussé puisque MM. Henri Magnenat de Nyon et Vellaur de Lausanne sont encore de ce monde.

M. Paul Golay-Favre avait fait partie durant quelques années du Conseil administratif du village de L'Orient.

A sa famille nous présentons notre sincère sympathie.

Nous reprenons ici quelques éléments de sa production patoise et de sa biographie, l'essentiel provenant des œuvres de transcription de M. Jean-Luc Aubert de Genève que nous profitons pour remercier ici.

Et pour commencer une bonne vieille histoire de vacherin !

Con
438
8

Onn' histoire dé vatzerin

Le nouveau conteur vaudois et romand
81e année, n° 4 (15.12.1953), p. 94

Cein sè passavé aô débu que lé vatzerin sé fabricâvon à la Vallâ, lè dinsé qu'on bin brâv'hommou Combier d'aô chlian dé Tzerboûninré s'eiré boûta à faire lou merthan, é portié, l'en voûliai fairé ou'na reserva po lou boûn-an. Ez démandé a son vesin, conseillé dé paroisse, dé l'y louâ sa bala gran câva é réputaïe po «faîré» lè vatzerin. Noûtro combier l'y boûté ou'na certaîna quantitâ dé chliâ merchandi é aô bet dé cautié teimp va po repreindré chliâi biô froumâ po lé boûta ein «boite»adon que l'eîron rudou bin faî é onctueu. Mâi, ez fâ et refâ son comptou é ne treûvé pas lou nombroû que l'avai boûta. Explicachon, côntestachon, lou vesin sé dèfeind coûm'on bio diablou d'avai tothé à la reserva qu'on l'y a confié.

Noûtro combier l'âtzé la discuchon é atteint sa revantze, chlia-ique sé medze fraîda, on l'ou sâ ! Cautié teimp aprés c'eiré à la saillâta, noûtro conseillé dusse rempliaché lou rêgent malâdou, po lière coûmai lou veû la coutema lé san commeindemeint aô débu d'aô culte dominica, l'église eiré pliâina, ez sé boûta à lieiré chliâi verset, to alla bin quartié aô houitiéme iô ez diont : «Te ne convoitéré point la fenna de ton prochain, né son serviteu, né, etc., affaiqué, rein que s'ai à cei ique», quand d'aô fon d'âo sanctuaire ou'na voua sonore é colérique crie dé tota sa force :

– Et meîmamai pas po lè vatzerin !

On peu suposâ que noûtro pasteu ne fût pas emprontâ pu fairé son preîdza é l'y boûta la saû que failliâi. Paraît que noûtro conseiller dè paroisse n'a jamais relieisu lé coûmeindemeint et ne reloûa pas sa boûna cava à son vindicatif vesin !

Novembre 53.

P. d'Amond

Lou patois

Le nouveau conteur vaudois et romand
80e année, n° 12 (15.08.1953), p. 279

Dé noûtro teimp, adon qu'on avai pas de l'erdzeint à fotre via, dû lé crise d'orlogéri, dé pieiré et d'aô lapidaire sé fazayïont cheinti a teur é rôle tui lé diei z'an, lé père et mêre dé familie n'eirond pas bagné dein lé gâtéri, l'abondance et a braffâ lou luxe coûm' aô dzeu dé vouein. La pe granta pertia dé ovrein einvoyï ont l'aô progéniture, valet aô fehlié d'ai l'adzou dé sapt an dierdâ lé ermaillé derrin lou Resoud, sûFrance, que reveniayïon à la San-Martin avouai 45 aô 50 frs por tot lo tzôteimp, cein fayzai adé po lé solâ et lé z'aillon, épouité chliâi écouli n'eiron pas gâtâ coûm'aô dzeu dé vouein qu'on lé vai pliorâ po cein qu'on l'aô refousé ou'na corsa d'écoula que côté dozé à tianzé frs. Ore que l'erdzeint sé gâgné à la palla, noûtré office dé poursuite baillon maî dé latitude à chliâi qu'an démô dé payé què dé cei teimp iô on l'aô dévoûravé quanqu'à l'aô derrin drap dé liei, l'aô coûlié et fortzetta, san pédié on lé désabelièvé aô complet. Mé souvieinou d'où'na balla istoire que s'eiré passaïe ein houitante-sapt oô hoit d'aô chlian dé l'Alemagne, on bin brav'hommou que travailièvé d'aô lapidaire et s'occupavi de son petit domaine, on l'y dezai «Pilate» s'airé bo et bin vû saisi aô grand compliet per lou procureu Schob, cei derrin n'avai pas pû réalizâ pot ou payer ; caûtié mâ apré noûtro fin «Pilate» boûta su la foille dà la Vallâ ou'na balla grosse ermaille à veindré ! Noûtro protiureu qu'eîré capitaine d'infanteri sé lancé à tzévo per 70 ct dé naî fraitze dé croûïon tzemin et on teimp de la médzance po saisi clia balla beîte. L'arrivé laî et veu veyré cliâ balla vatze, noutro «Pilate» lou meîmé à l'étrablia iô ez l'y fâ veyré ou'na balla grossa vatze ein boû ! … C'eîré bô et bi ienna dé boûné que l'y s'ei arrevaye à noûtro procureu !

P. d'Amond

Paul Golay fête ses huitante ans…

On bal aniversairo

(Paul Golay-Favre)

Le nouveau conteur vaudois et romand
82e année, n° 10 (15.06.1955), p. 263

Trei dè noûtré vétéran dâo patois (cllique dâo Tzenet-La Vallâ) voûlion bô e bin feîtâ laô houetant'an stu tsautein. Ye san : noûtro patoisan bin connu P. d'Amond et sa chèra jumella Zelie Peguet que san né sû lé Mollais aô tiu dâo Tzenet lou 23 juin 1875, et pu «Pompier» (E. Reymond) qu'a vu lou dzo lou 10 septembre la mîma annaïe aô Crêt-Meylan.

Trei vétéran dâo vilhio dvesâ que san resta dzouveno dè tieu et dè carattêro, câ ez tsantan einco coumeint dé zozi. Faudere que l'an passâ lâo jeunesse ein patoûradzo et too forana, io ez tsantâvon tui lé dzeu et io ez dévesâvan lo patois tui lé dzeu qu'iran petit. L'è portiè son restâ avouai la voix sonora. Aô nom dâi z' «Amis d'aô patoi vaudois» on lâo sohèto onco on moûi d'annaïe dè seintâ et dè bonheu, que pouessan tsantâ onco gran tein lou payï, laô montagne et tot cein que fâ balla la via !

Eh oui ! Le Conteur et les Amis du patois doivent s'associer de tout cœur à la fête d'anniversaire des quatre-vingt ans de notre ami Paul Golay-Favre, qui signe P. d'Amond ses chroniques du Conteur. Qui lui donnerait ce grand âge lorsqu'on le voit et qu'on l'entend chanter et yodler dans nos tenablliè ses refrains de la montagne, d'une voix encore

fraîche et bien timbrée ? Souhaitons que nous puissions l'entendre longtemps encore. Il est la cheville ouvrière de ce qui reste de patoisants au val de Joux et il serait vivement à souhaiter que ces amis du vieux langage se retrouvent et s'organisent pour le maintenir au milieu de cette laborieuse et sympathique population.

Et ce jeune octogénaire a le privilège de posséder une sœur jumelle, patoisante et chanteuse elle aussi. Enfin, un troisième vétéran sera de la fête, c'est «Pompier», Eugène Reymond, du Brassus, connu au long et au large par ses savoureuses déclamations en dialecte combier.

A tous trois nos vœux sincères. O.P.

Honneurs rendus à Paul Golay par le Nouveau conteur vaudois et romand du 15.11.1955, p. 76 :

Lo 9 do mai d'ottobre 1955, la Tenâblia remanda do vîllo dèvèsâ l'a baillâ la Ball'Etaila, que l'è la cocârda dè MAINTENEUR, à Monchu Paul Golay-Favre, au Tsenet, por tot çain que l'a fé por lo laingâdzo dè la Comba dè Dzo, avoué Henri Kissling por reimmodâ noûtron vîllo dèvesâ, et dain lè tenâbliè pataisannè do Paï dè Vau, et assebin por çain que l'a betâ sû lo Conteur et dain lè z'autro papâ.

Le Conseil des patoisants romands, réuni à Lausanne le 9 octobre 1955,

- *considérant sa grande activité en faveur du patois, comme principal animateur du parler de la vallée de Joux, comme l'un des adjoints d'Henri Kissling lors du lancement du mouvement patoisant vaudois et comme participant actif aux assemblées cantonales des patoisants vaudois,*
- *considérant la valeur de son œuvre écrite, comme collaborateur patoisant régulier, et depuis de nombreuses années au Conteur vaudois et romand et à la Feuille d'avis de la Vallée, et comme participant au grand concours de patois 1955,*
- *décerne la* Ball'Etaila *d'or, insigne de MAINTENEUR patoisant romand à :*

Paul GOLAY – Favre
à l'Orient, commune du Chenit (Vaud)

Le dimanche 16 octobre, une délégation composée de MM. Montandon et clément pour le Conseil romande, de MM. Decollogny et Pasche pour le Comité vaudois, s'est rendue au domicile de M. Golay à l'Orient et lui a remis l'insigne d'or de « mainteneur », en reconnaissance de ses efforts pour le maintien du patois au Val de Joux et ailleurs.

M. Ad. Decollogny lui a adressé un charmant discours, lui a lu la proclamation ci-dessous et lui a épinglé l'insigne d'or. M. Golay a remercié sous le coup d'une vive émotion.

Les nombreux amis de M. Paul Golay, dit P. d'Amond, se réjouiront de cette distinction bien méritée, décernée à ce vaillant défenseur du vieux langage dans son district de la vallée de Joux, par sa présence régulière aux séances cantonales, par ses chansons et productions patoises toujours appréciées et par son activité patoisante en général. Le Conteur adresse à M. Paul Golay ses vives félicitations, comme aussi tous ses vœux.

Communiqués officiels de l'Association vaudoise des amis du patois (*Paul Golay-Favre)*

Conteur romand, 84e année, no 8 (15.5.1957), p. 290 ; 292[1]

Notre cher ami, le très vivant P. d'Amond, Paul Golay-Favre, à L'Orient, pour les non initiés, a eu le privilège de fêter le 22 juin, en compagnie de sa charmante épouse, ses noces d'or. C'est de tout cœur que l'Association vaudoise des Amis du patois lui présente, en même temps que ses sincères félicitations, ses meilleurs vœux. C'est en effet une bénédiction de pouvoir partager la vie commune avec une fidèle compagne pendant un demi-siècle, arriver tous deux en pleine forme, dans une santé parfaite et entourés de la considération générale.

Nous avons eu le privilège de le voir à Moudon le 26 mai, au lendemain du 60e anniversaire du camp des Mosses, toujours plein d'entrain, toujours prêt à chanter ses chers chants en patois.

Nous sommes heureux pour lui et souhaitons que Dieu lui accorde encore de belles années, à lui et à son épouse.

Le lendemain, il fêtera, avec sa sœur jumelle, Mme Zélie Piguet, ses 82 ans. Que de bénédictions !

Un mainteneur patoisant en fête *(Paul Golay-Favre)*

Conteur romand, 84e année, no 10 (15.06.1957), p. 262

C'est de notre vaillant ami Paul Golay-Favre, dit P. d'Amond, qu'il s'agit, l'animateur et « mainteneur » patoisant de la vallée de Joux, qui a 82 ans, n'en

[1] Il doit y avoir une erreur dans la date vu que la chronologie des événements n'est pas logique…

paraît qu'à peine soixante, et qui fait effort pour le maintien du patois dans son cher district.

Au militaire, Paul Golay fut trompette d'artillerie. Il passa son école de recrues en 1895 et deux ans plus tard, en janvier-février 1897, il prit part au fameux camp des Mosses. L'Etat-major de l'armée avait voulu faire l'essai de traverser la montagne d'Aigle à Thoune, en passant d'abord par le col des Mosses, en plein hiver.

Mais il faisait un froid de loup et la neige était tombée en quantité. Ce fut une lutte à mort pour passer le col avec voitures, canons et chevaux. Or, il reste encore quelques vétérans de ce glorieux fait d'armes, que l'on rappelle chaque année.

Samedi 25 mai, cette course anniversaire eut lieu, avec banquet à Château-d'Oex.

Notre mainteneur Golay y a pris une part active en chantant de vieux refrains et en dirigeant la partie.

Et P. d'Amond aura, de plus, le 22 juin, une fête de famille. Il célébrera le 50e anniversaire de son mariage avec la tante Marie, en l'église du Sentier.

…